

*Теодора Бочукова* =====

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЧАТА

В данной работе рассматриваются словообразовательные особенности русского чата как особой разновидности компьютерно опосредованной электронной коммуникации, которую можно назвать русской электронной разговорной речью (РЭРР).

**Выбор темы** продиктован тем, что языковой материал, на базе которого написана данная работа, – это относительно новое явление, и он не подвергался целостному анализу по уровням, судя по известной нам литературе.

**Объектом** анализа в работе служат аутентичные тексты-записи РЭРР (т.наз. чата), снятые из русского Интернета. **Предметом** работы является анализ этих текстов чата и, в частности, их особенности на словообразовательном уровне. В качестве **материала** для анализа выбраны тексты в объеме около 50 000 словоформ из русского чата в Интернете, полученные в январе-октябре 2003 года. Из списка 248 наиболее посещаемых сайтов (см. Приложение 1) мы выбрали разнообразные в тематическом отношении сайты. В сборе материала соблюдался также баланс по характеристикам коммуникативных участников: по возрасту, по полу и сексуальной ориентации, по образованию и профессии, по территориальному распределению. Это позволило нам расширить идиолекты и социолекты, которые мы исследуем, т.е. обогатить психо- и социолингвистические факторы, определяющие особенности данного типа коммуникации.

**Цель** данной работы – выявить словообразовательные особенности русского чата как РЭРР. Это лишь компонент многоуровневого и многоаспектного описания РЭРР, что поможет в дальнейшем определить статус этой новой сферы общения. Особенности на словообразовательном уровне – яркий индикатор изменений, наступающих в языке, так как именно словообразовательная языковая подсистема является одной из наиболее сильно подверженных и открытых к изменениям [Земская 1996, 91].

В ходе работы для достижения поставленной цели решались следующие **задачи**. Наблюдения двунаправленные: с одной стороны, теоретически конструируется рабочая гипотеза–предположение и перечисляются ожидаемые особенности. Мы подыскивали примеры в материале для подтверждения заранее сформулированной гипотезы. С другой стороны, детально анализировался материал и объективно фиксировались словообразовательные особенности.

Материал зафиксирован в письменной форме, но мы хотели проследить, какие черты преобладают в нем – черты устной или письменной речи, или это особый “гибридный” продукт между устной и письменной речью. Наблюдения велись на основе следующих исходных теоретических оппозиций с присущими им характеристиками:

- язык : речь
- письменная речь : устная речь

На словообразовательном уровне решались следующие задачи:

- выявить мотивированные слова в текстах из русского чата;
- дать общую характеристику словообразовательных типов, моделей, процессов в динамике употребления и развития языка;
- из всех наличных мотивированных слов выбрать для более детального анализа окказиональные и неологические образования;
- провести словообразовательный анализ выделенных слов;
- выявить активные, продуктивные словообразовательные способы, типы, модели, разновидности и форманты;
- рассмотреть выявленные словообразовательные особенности с точки зрения подтверждения или опровержения первоначальной рабочей гипотезы, ее уточнения в деталях;
- описать особенности идиолектов и социолектов отдельных групп участников чата, таким образом наметить тенденции динамики и развития современного русского языка в его разновидности чата, или РЭРР.

С учетом особенностей данного типа коммуникации – непосредственного живого общения в Интернете – в центре внимания находится деятельностный, динамический характер самого языка, понимаемого как система систем, а объект – одна из составляющих подсистем – словообразование [Земская 1992, 4]. Языковые явления рассматриваются не с классификационной статической точки зрения, а в динамике, в процессе построения, создания языковой формы говорящими.

В работе применялись как общенаучные **методы**, так и собственно-лингвистические (морфемный, словообразовательный анализ окказионализмов, неологизмов, жаргонизмов, интернационализмов и др.), основанные на системно-структурном представлении о языке с учетом психо- и социолингвистических факторов и с элементами сопоставительного описания с болгарским и английским языками в отдельных случаях.

Чат – это одновременный спонтанный непринужденный разговор людей, протекающий в реальном времени, проводимый в Интернете с помощью специального софтвера в определенном виртуальном месте [Кирова 2001]. **Общение в Интернете** накладывает отпечаток на все элементы коммуникативной ситуации, которые доминируют в общении. Это и широкое разнообразие и разнородность самих коммуникантов, и компьютерно опосредованный способ их общения, и текст – результат и продукт коммуникации. Эти **тексты** представляют собой как бы “самотранскрипцию” участников чата, записи их собственной речи – т.е. они представляют собой “письменную форму устной речи”.

Специфические характеристики РЭРР предопределяют наш первый тезис: РЭРР в своей разновидности чат является **гибридным жанром между устной и письменной речью** – преобладают черты устной речи на всех языковых уровнях, но поскольку общение в чате идет в письменной форме, то появляются и черты письменной речи.

Второй тезис касается переменчивости и переходности жанра текста, создаваемого в чате: это **монолог, диалог, полилог и синхралалия, или одновременное говорение**. Последнее понятие, разработанное Ц. Йотовым для описания устной формы групповой речи, подходит по своим основным характеристикам к этому типу “устной коммуникации в письменном виде”. И хотя синхралалия относится к устной спонтанной речи, по своим системно-функциональным характеристикам ее можно отнести также и к письменной форме чата, в которой участники обмениваются текстами [Йотов 1991].

Сравнивая **характеристики чата и РРР**, мы наблюдаем много общего при функционировании обеих систем.

Текст в чате подчиняется двум основным закономерностям, тенденциям – стремлению к **экспрессивности**, с одной стороны, и стремлению к **экономии**, с другой. Этими двумя принципами руководствуется говорящий, когда создает устный текст [Земская 1981]. Проявления языковой экономии наблюдаются на всех языковых уровнях через сокращения разных типов: аббревиатуры, акронимы, использование комбинаций из цифр и букв, контракции, использование английских заимствований и т.д.

Один из наиболее частотных словообразовательных способов, который охватывает слова разных частей речи, – это **усечение, или сокращение** как эквивалентный способ представления слова. Например:

- **Существительные:**

*1. Start of #41 buffer Tue Sep 23*

*ВСЕМ ПРИВЕТ!!!!!!*

*<Hooligan> прива!чел!!! (← привет ← человечество)*

*споки-ноки; споки ноки (← спокойной ночи)*

Этот процесс особенно характерен для профессионалов программистов:

*софт ← софтвер*

*комп ← компьютер*

*инет ← интернет*

*прог или прога ← программа*

Род усечения (сокращения) определяется морфологически – по характеру основы и по флексии мотивированного слова. Наблюдается общая тенденция к сохранению рода мотивирующего слова в мотивированном слове, появляются дублетные формы (*прог* и *прога* ← *программа*; зафиксирована словоформа В.п. *прогу*) (слова в примерах подчеркнуты нами):

*1. Start of #41 buffer Tue Sep 23*

*<icSE> с уже установленным софтом*

*<icSE> аля офиис итд*

*Rulon\_Oboev> у меня бэк спэйс сломался*

*<icSE> чтоб сразу винда с прогами да на разных компах =;)*

*<[LoCuK]> "Ручками, ручками" © Hr0n0*

*будила ← будильник*

*алик ← алкоголик*

*маф ← мафиози - способ усечение (сокращение)*

*адв ← адвокат*

Иногда **усечение** комбинируется с **суффиксацией**:

*мафон ← мафиози*

Усечение характерно и для кличек участников чата:

*<motley> motli- motl' Nin Esmeralda- Esm Kat'*

**Усечение** может сопровождаться **суффиксацией с уменьшительно-ласкательным суффиксом** или добавляется гласный для благозвучия:

*Esmeralda → Esm → Eсмачка*

*Esmeralda → Esm → Eсми*

*Esmeralda- Esmi*  
<[coverboy- кавер а что с тобой  
<Trustee- трассти, Трасст  
<<BASilews>> баз,  
Tenchiken- Ten4, Ten :))

- **Прилагательные:**

*spok no4I* ← спокойной ночи  
*док* ← документальный.

В таком типе коммуникации, как чат, в усеченных прилагательных тоже можно усмотреть тенденцию к усилению аналитизма, которую Е. Земская считает характерной для разговорной речи.

<icCE> *Rulon\_Oboev* я могу подобрать док фильмов=) ну там природа косом =)  
End of #talk buffer Tue Sep 23 23:35:22 2003

- **Глаголы:**

*Start of #main buffer: Sun Apr 13 13:20:19 2003*  
*9 ubeg*  
<Lad> *Tak narod!*  
<Lad> *9 ubeg*.-усечение от “убегаю”  
<sF|jeff> *слуш*  
*слуш* ← слушай – экспрессивное усечение  
*Start of #piter buffer: Thu Aug 28 10:10:54 2003*  
<Tvin> *s pervog oraza dozvon* ← дозвонился

В материале встречаются также случаи **универбации**:

*операционка* ← операционная система  
*9. Start of #krasnoyarsk buffer: Sun Apr 13 13:40:20 2003*  
\* *Dimasq s4astlivyj obladatel' ku4i operacionok*

Окказиональное слово *флешка* образовано из заимствованного английского корня *flash card* с добавлением русского суффикса –к-. Принадлежность слова к ж.р. вызвана, вероятно, аналогией со словом ж.р. *карта*.

*1. Start of #41 buffer Tue Sep 23 23:34:26 2003*  
*Ты еще флешку не кпил*  
<Sniper[DMC]\_away> *Нет, дорого.*

Словообразовательная пара *опечатываться* ‘сделать опечатку’ → *опечатка* восполняет **словообразовательную лакуну** в словообразовательном типе: *ослышаться* → *ослышка*, *оговориться* → *оговорка*, *описать* → *описка*.

*Start of #love buffer: Sun Apr 13 13:39:14 2003*  
*4to to ope4atyvat'sq stal*

Продуктивный способ словообразования имени – названия государства реализуется по конкретному образцу с продуктивными регулярными суффиксами:

*Start of #linux buffer: Thu Aug 28 10:22:52 2003*

*Pingvinistan*

*Чатландия*

В чате употребляются относительно новые слова, которые стали уже узуальными (например, *мобильник*), и по аналогии образуется незуальное слово (например, *бибельник*). Референция к известной словообразовательной модели облегчает синхронный словообразовательный анализ, проделываемый воспринимающим для восприятия и понимания слова. Словотворчество чатеров проявляется также в создании словообразовательных синонимов с использованием продуктивного словообразовательного форманта, но по другой словообразовательной модели:

*мобильник* ← мобильный телефон (способ – сокращение и суффиксация)

*бибельник* ← звукоподражание *би – би* + интерфикс *-л'-* + суффикс *-ник* (способ – суффиксация)

**8. Start of #durdum buffer: Sun Apr 20 20:13:50 2003**

*<Nikky> мдяя*

*<Nikky> чиста острит тебе на бибельник звонить мона*

**1. Start of #41 buffer Tue Sep 23 23:34:26 2003**

*<[coverboy]> мне даже позвонил на мобильник человек, которого я не слышал месяца 3 :)*

*<SuperPuperMegaHacker5> это интересно;)*

Образование окказионального слова по уже использованной и активированной модели создает эффект анекдота, неожиданного результата, эффект языковой игры.

*сиделка* ← сидеть (способ суффиксация)

*сиде-* (основа глагола) + суффикс *-к-* ('лицо, совершающее действие, названное в корне')

*лежалка* ← лежать (способ суффиксации)

**3. Start of #anekdot buffer: Tue Sep 23 23:34:49 2003**

*14 Требуется сиделка. А еще лучше лежалка.*

Тенденция к **экспрессивности** реализуется в обилии уменьшительно-ласкательных и модально-экспрессивных суффиксов: *-к-, -ик-, -ишк-, -ышк-, -оньк-, -еньк-* и т.д. Это одна из наиболее характерных черт, сближающих чат с устной разговорной речью.

Перечисленные средства экспрессивности обслуживают языковую игру. С их помощью создаются рифмовки с однотипными суффиксами в кличках и в формулах речевого этикета:

*SuperPuperMegaHacker5 has joined #41*

*Nuwa-Flirtuwa-<Turik> Haj Wuwen'ka !!!*

*<Turik> Haj Nuwen'ka !!!*

*КИРЮХА-БРАТУХА*

*<Angel-klubni4ka-zemlqni4ka> МУЖИК otstan'....*

*Привет, Басик-Колбасик!*

*hi, хаюшки, привет, приветики, пока, споки ноки чмоки, и др.,*

*Спасибки вм. Спасибо Приветики вм. привет*

Один из активных словообразовательных процессов, специфических для чата, - это новообразования из английского корня и русских аффиксов, которые подчиняются словоизменительным законам русского языка:

*Хаюшки (от англ. Hi)*

*<ЛюЛ> Всем хаюшки!!! :)*

В чате нередко используются, например, элементы компьютерного жаргона, например, *отлинковать*, *кикнуть*, *забанить*, *разбанить*, *флудить*, *заспамить*. *заспамить* ← префикс *за-* + корень – английское слово *spam* со значением ‘лишнее, досадное сообщение’ в компьютерном жаргоне + тематическая гласная (суффикс) *-и-* показатель второго спряжения + формообразующий суффикс – показатель инфинитива *-ть*. Следовательно, в этом случае наблюдается префиксально-суффиксальный способ образования глагола от английского слова, послужившего корнем.

*флудить* ← английский корень *flood* + тематическая гласная (суффикс) для второго спряжения *-и-* + формообразующий суффикс для инфинитива *-ть*

1. *Start of #41 buffer Tue Sep 23 23:34:26 2003*

*Хватит флудить*

\* *Mr-Been was kicked by Shadow ( \_Text Flood Kick\_ - \_5Shadow Script\_)Ne fludit'*

*отлинковать* в значении ‘удалиться, уйти с линии’ ‘отключиться’ ← префикс *от-* ‘удаление’ + английский корень *link* + суффикс *-ова-* + формообразующий суффикс *-ть*

Еще один пример языковой игры – обыгрывание клички *Светлана*. При переходе с кириллицы на латиницу делается переразложение морфемных границ слова – подмена русского корня *-свет-* английским *sweet-*, а дальше в тексте продолжается словотворчество в этой тематической группе – вм. *изумительно* – *изюмительно*, от корня *изюм-*:

<dll-ka> Sweetlana, сначала перевод через майдан, а потом все изюмительно-шоколадно

Экстралингвистические особенности РРР и РЭРР (неофициальность, неподготовленность, непринужденность) объясняют две **противонаправленные тенденции**: стремление к свободному построению единиц и стремление к шаблону, к использованию готовых речевых формул.

Сходство между РР и РЭРР обнаруживается и в том, что обе системы реализуют свободу в построении языковых единиц и свободу в выборе готовых языковых единиц из общенародного фонда языка. Базой для построения единиц разной семантики и разного стилистического звучания служат все разновидности русского языка (просторечие, диалекты, жаргоны, устарелые элементы) и даже языковые единицы других языков.

В заключение можно отметить, что хотя исследуемый объект – словообразовательные особенности русского чата как особой разновидности РЭРР (текущий, сиюминутный, эфемерный, меняющийся на глазах, “засоренный”, по мнению некоторых ученых, жаргонизмами, профессионализмами из социолекта определенных групп), мы пытаемся “ловить на ходу” особенности современного языкового развития в динамике, очертить активные процессы и, с другой стороны, описать устойчивые грамматические явления, модели, процессы. Именно словообразовательная подсистема языка соединяет творчество, новшество, динамизм языкового развития; вместе с тем она опирается на существующие в языке ресурсы, средства и механизмы. Несмотря на всю мгновенность и неуловимость, сиюминутность и наличие элементов засорения, мы пытаемся уловить черты современного динамично развивающегося языка именно этих групп, использующих РЭРР в условиях глобальной информационной среды, повышения роли мультилингвизма и мультикультурного общества. Именно эти группы подростков перенесут часть своих языковых навыков

компьютерно опосредованного мультилингвального общения и коммуникативных умений на последующие этапы развития своего идиолекта, и таким образом определяют в какой-то мере развитие языковой ситуации и их языковых личностей.

## ЛИТЕРАТУРА

Земская 1981: *Земская Е.А., М. В. Китайгородская, Е. Н. Ширяев.* Русская разговорная речь Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис, М.: Наука.

Земская 1992: *Земская Е. А.* Словообразование как деятельность. Ин-т рус. Языка РАН, М.: Наука.

Земская 1996: *Земская Е.А.* Активные процессы современного словопроизводства // Воронцова В. Л., М. Я Гловинская, Е. И. Голованова, О. П. Ермакова, Е.А Земская, М. В. Китайгородская и др. Русский язык конца XX столетия, М.: Языки русской культуры.

Йотов 1991: *Йотов Ц.* Лингвистика одновременного говорения. С.: УИ Св. Кл. Охридский.

Кирова 2001: *Кирова Л.* Особенности на чат-разговора // <http://www.liternet.bg/publish/nimihailova/inet.htm> , 12. 07. 2001

## ПРИЛОЖЕНИЕ

<http://cipds.al.ru/wrchats.shtml>

Сборник "Каталог русских чатов" зарегистрирован в Каталоге Детских Ресурсов

<http://www.kinder.ru/>.

Действующие зеркала Каталога русских чатов:

<http://cipds.al.ru/wrchats.shtml>

<http://olezhka2.webservis.ru/wrchats.shtml>

<http://www.irenet.ru/olezhka2/wrchats.shtml>

<http://cipds.by.ru/wrchats.shtml>